

# MANUAL PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA

1. SOBRE LA IMPORTANCIA DE INTRODUCIR EL EUSKERA EN EL MUNDO LABORAL
2. DIFUSIÓN DE LOS PLANES DE EUSKERA
3. RAZONES PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA
4. CÓMO INTEGRAR EL EUSKERA EN LA EMPRESA
5. AYUDAS DEL GOBIERNO DE NAVARRA PARA FOMENTAR EL USO Y PRESENCIA DEL EUSKERA EN LOS CENTROS DE TRABAJO DEL SECTOR PRIVADO
6. AYUDAS QUE OFRECE EL SERVICIO DE EUSKERA DE LA MANCOMUNIDAD DE SAKANA

# 1- SOBRE LA IMPORTANCIA DE INTRODUCIR EL EUSKERA EN EL MUNDO LABORAL

- El uso del euskera en el ámbito socioeconómico es, en general, bastante reducido. Precisamente por ello resulta imprescindible extenderlo también al mundo laboral, dado que, entre otras cosas, muchas personas adultas pasan gran parte de su tiempo en el lugar de trabajo. Debemos tener en cuenta, además, que gracias en gran medida a la educación en euskera, cada vez son más las personas que saben euskera, especialmente entre la juventud. El nuestro es un entorno euskaldun, y tenemos el reto de llevar el euskera también a un ámbito en el que hasta ahora ha permanecido bastante relegado. Os invitamos a acompañarnos en esa tarea.
- Es una opinión bastante extendida la que entiende que el mundo laboral se euskaldunizará de forma natural, sin una intervención planificada. Lo habitual, sin embargo, es lo contrario: las habilidades de las trabajadoras y los trabajadores que han estudiado en euskera empeoran por el efecto del desuso, como consecuencia de que en muchos casos la lengua predominante en los centros de trabajo suele ser el castellano.
- Por lo tanto, es necesario incidir también en el mundo laboral para afianzar el trabajo que se realiza en otros ámbitos (educación, administración, medios de comunicación). Y para ello es necesaria la intervención y colaboración de todos los agentes implicados: administración, sindicatos, empresarios/as y las organizaciones que trabajan para impulsar el euskera.
- Los servicios de euskera de la montaña navarra quieren proponer a todo tipo de empresas que den pasos a favor del euskera, y para ayudar en este camino han elaborado este manual de orientación y asesoramiento dirigido a quienes quieran dar mayor presencia al euskera en su empresa.



## 2- DIFUSIÓN DE LOS PLANES DE EUSKERA

- Los primeros pasos para insertar el euskera en el mundo laboral de manera planificada se dieron hace unos treinta años, principalmente de la mano de las cooperativas, y desde hace 20 años esta dinámica se ha venido fortaleciendo.
- Los primeros planes de euskera son de los años 90: Elay, CAF, Arlan e Ikerlan, por ejemplo. En Navarra también hay empresas que han recorrido ese camino: Fagor-Ederlan Tafalla, Mapsa Iruñea, Conservas Iturri, Bodegas Lezaun, entre otras.
- Año tras año ha ido aumentando el número de empresas que ha insertado el euskera en su actividad y, además, en la actualidad se han incorporado también otro tipo de empresas.
- El número de consultoras, consecuentemente, también ha aumentado.



Txakur 1  
48005 Bilbo  
94 4159512

[www.aek.eus](http://www.aek.eus)  
[ahize@aek.eus](mailto:ahize@aek.eus)



Luzarra 10  
48014 Deustu  
94 4480000

[www.artez.net](http://www.artez.net)  
[posta@artez.net](mailto:posta@artez.net)



Zelai Haundi 3.  
Osinalde industrialdea.  
20170 Usurbil  
943 363040

[www.elhuyar.eus](http://www.elhuyar.eus)  
[elhuyar@elhuyar.eus](mailto:elhuyar@elhuyar.eus)



Uriburu 9  
227 PK  
20500 Arrasate  
943 711847

[www.emun.eus](http://www.emun.eus)  
[emun@emun.eus](mailto:emun@emun.eus)



### 3- RAZONES PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA

- **Nuevos mercados.** Las empresas que ofrecen sus productos en euskera están más cerca del cliente y, en este sentido, el euskera podría servir para llegar a nuevos mercados. El euskera es, por tanto, un factor que abrirá nuevos mercados.
- **Gestión lingüística.** Al igual que muchos otros procedimientos y tareas se sistematizan, es conveniente organizar y sistematizar también el uso y la gestión de las lenguas, y el plan de euskera es la vía más eficaz para ello. A través del plan de euskera es más fácil y factible ordenar el uso de las lenguas y recogerlas en los procedimientos de la empresa.
- **Calidad.** El euskera, como cualquier otro idioma, es válido para el mundo laboral; hay muchas empresas referenciales que utilizan el euskera como lengua de trabajo: CAF, Fagor, Irizar, Laboral Kutxa... La correcta gestión de las lenguas es una característica de calidad (innovación, refleja el carácter dinámico de la empresa) y puede ser un plus en los parámetros de calidad.
- **Elemento distintivo.** Ahora que el mercado está cada vez más globalizado, el euskera puede ser utilizado como elemento diferenciador. De hecho, debemos tener en cuenta que las empresas necesitan cada vez más unas características que las diferencien de las otras. Incorporar las lenguas y el uso de las mismas en la gestión de la empresa puede aportar un valor añadido al producto, ya que muestra una atención más personalizada, cercanía cultural y preparación por parte de la empresa.
- **Cohesión.** Los planes de euskera fomentan la cohesión, el buen clima y la satisfacción de los/as trabajadores/as dentro de la empresa y, además, las personas que se implican en un proyecto para fomentar su uso se implican también en un proyecto de la empresa. Asimismo, mediante un proyecto de estas características, la empresa puede conocer cuáles son los deseos y preocupaciones de los/as trabajadores/as.
- **Imagen.** Dar un tratamiento adecuado al euskera, tener el euskera integrado en la imagen corporativa de la empresa, y fomentar el uso del euskera, contribuye a mejorar la imagen de la empresa sobre el terreno, pero también en ámbitos de mercado más amplios. La correcta gestión de las lenguas es otro elemento positivo para la imagen de la empresa.
- **Liderazgo.** Cada vez más clientes sabrán euskera en el futuro y, en este sentido, las empresas deben ser pioneras.

### 3- RAZONES PARA LA INTEGRACIÓN DEL EUSKERA EN LA EMPRESA

- **Identificación.** La actitud de nuestra sociedad en general hacia el euskera es positiva. Si la empresa también tiene buena disposición y da pasos prácticos para aumentar el uso del euskera, ello conllevará que las personas se identifiquen con la empresa.
- **Desarrollo.** El/la trabajador/a que mejora su nivel lingüístico también está dando un paso adelante en su desarrollo profesional.
- **Comunicación.** Si los/as trabajadores/as que conocen el euskera tienen la oportunidad de expresarse en euskera en su lugar de trabajo, se sentirán más cómodos/as y, en ese sentido, la comunicación mejorará. Además, se garantizarán también los derechos lingüísticos de los trabajadores/as.
- **Responsabilidad social.** Uno de los retos de las empresas actuales, muy relacionado con la calidad y la excelencia, es mostrar responsabilidad hacia el desarrollo de la sociedad en la que están implantadas, dado que puede ser clave en el éxito de la empresa. El lenguaje es, naturalmente, una de las características más importantes de esa sociedad.



## 4- CÓMO INTEGRAR EL EUSKERA EN LA EMPRESA

- Todas las empresas, cualquiera que sea su situación sociolingüística, pueden fomentar el uso del euskera tanto en la comunicación escrita como en la oral.
- Algunos elementos o áreas en los que se puede integrar el euskera son los siguientes:

### Comunicación escrita:

- Rotulación
- Papelería y sellos
- Sitio web
- Publicidad
- Manual de la empresa
- Mensajes de seguridad y salud
- Partes de trabajo
- Nóminas y contratos

### Comunicación oral:

- Recepción telefónica
- Mensaje del contestador
- Relaciones orales informales
- Relaciones orales formales

- La empresa puede tomar la decisión de desarrollar un plan para dar acceso al euskera de forma planificada y eficaz, contratando para ello una consultora. En el marco de esta planificación se realizaría un diagnóstico de la situación del euskera, a continuación se plantearían objetivos y acciones para alcanzarlos y, finalmente, se tendría en cuenta la implementación y evaluación.



# 5- AYUDAS DEL GOBIERNO DE NAVARRA PARA FOMENTAR EL USO Y PRESENCIA DEL EUSKERA EN LOS CENTROS DE TRABAJO DEL SECTOR PRIVADO

El Gobierno de Navarra subvenciona la promoción del uso del euskera en centros de trabajo privados. La convocatoria la hace Euskarabidea y se publica a principios de año.

## Convocatoria 2022

Importe: **222.000 €**

MODALIDADES:

**Modalidad 1:** elaboración del primer plan de euskera en 2022. 34.000 €

**Modalidad 2:** gestión del Plan de Euskera en 2022, vinculado al Plan de Euskera elaborado anteriormente. 166.000 €.

**Modalidad 3:** acciones o actividades concretas no sujetas a plan de euskera. 10.000 €.

**Modalidad 4:** inversiones destinadas a las siguientes actuaciones (12.000 €):

- Creación en euskera de páginas web y aplicaciones de software para la promoción y/o difusión del euskera en el ámbito de las tecnologías de la comunicación.
- Evolución, modificaciones y mejoras de las webs y aplicaciones ya existentes: provisión de nuevos servicios, funcionalidades y contenidos; mejora del diseño o accesibilidad, adaptación para su uso en dispositivos móviles.
- Trabajos de traducción al euskera de sitios web y aplicaciones software.
- Inversiones en la creación de sitios web y aplicaciones software en euskera, destinadas a la promoción o difusión del euskera en las tecnologías de la comunicación.

Años anteriores: [Resolución 2021](#) | [Resolución 2020](#)



## 6- AYUDAS QUE OFRECE EL SERVICIO DE EUSKERA DE LA MANCOMUNIDAD DE SAKANA

El Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Sakana dispone de una serie de recursos para fomentar el uso del euskera en el trabajo:

### Servicio de Traducción y Corrección

Este servicio gratuito lo pueden utilizar ayuntamientos y mancomunidades, establecimientos comerciales, empresas y asociaciones de Sakana. Deben ser textos de exposición pública.

### Subvenciones para rotulación en euskera

Se conceden subvenciones a establecimientos comerciales, de hostelería y asociaciones que rotulen en euskera.

### Subvenciones a estudiantes de euskera

Se subvencionarán cursos extensivos de euskera, intensivos, barnetegis e informáticos. Los requisitos son: acreditar haber participado en el 80% del curso y estar empadronado en Sakana.

### Recursos para comerciantes y hostelería

Dentro de la campaña *Merkataritzan Euskaraz* el Servicio de Euskera ofrece gratuitamente carteles y servicios a establecimientos de Sakana.

Más información:

### Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Sakana:

Uriz 32. 31830 Lakuntza

Tel: 948 464 840

e-mail: [euskara2@sakana-mank.eus](mailto:euskara2@sakana-mank.eus)

